**3e chapitre du livre Colo en Auvergne (p. 16-19)**

**Le Puy ou la jeune fille disparue**

**Phrases du texte à étudier**

Qu’est-ce qu’on va faire ? p. 16, l. 11

Nous allons observer l’intérieur d’un volcan p. 16, l. 13

Tout le monde descend p. 17, l. 26

Ce sont les Alpes et les Pyrénées qui ont surgi p. 19, l. 1

On remonte dans le car p. 19, l. 27

**Faire**

**Examen blanc 1**

2a. Donnez les équivalences en grec ou en français des emplois du verbe faire comme ils sont décrits dans le dictionnaire électronique du LADL.

faire 32A Max fait une chaise ; Max a fait un roman

faire 32NM Max fait très homme Max fait vieux

faire 32NM La table fait 3 m ; La route fait un coude

faire 32NM Max fait le clown

faire 32R2 Max fait une bêtise

faire 32R2 Max veux faire instituteur

faire 32R3 Max fait (du sport+du tennis+de la nage)

faire 36DT Max a fait un enfant à Léa

faire 36DT Max fait un prix d'ami à Luc

faire 38L0 La chatte a fait des petits

faire 38L0 Max a fait dans son froc

faire 38LR Max fait le lièvre dans une marinade

faire 38LR Max a fait cinq ans dans cette maison

faire 38R Max a fait un château de ce taudis

faire 39 Le peuple a fait Max roi ; Max fait Luc juge de la situation

faire 6 Cette histoire fait que le ministre doit démissionner

Advp 36DT Max m'a fait cette voiture (à un bon prix + 1000F)

Paul ne fait pas que parler

38LR Max fait revenir le steak dans la poêle

s'en 35R Paul s'en fait pour son fils

se 31R Ces chaussures se feront à l'usage ; Ce fromage se fait

se 32R3 Max s'est fait (des relations+amis+ennemis)

7 Luc se fait à faire la vaisselle

7 Max ne se fait pas à ce que Léa ne rentre pas

31R Une baisse de la production se fait sentir

36DT Max fait tenir ce rapport à Luc

**Observer**

001. neurosciences et systèmes sensoriels **(CNRS-Lyon).** OBSERVER la manière dont la molécule odorante se l
002. ttes de Dinet SOUBLIN JEAN François Pouillon **aime** OBSERVER les observateurs. Très fin connaisseur de
003. esponsabilité éditoriale du Robert, peut, **certes,** OBSERVER que les évolutions de mots dans le vocabu
004. au lendemain de l'étape qui avait vu les **coureurs** **OBSERVER****un mouvement de grève** à Tarascon-sur-Ariè

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |
| --- |
| **Principales traductions** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **observer**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=observer) *vtr* | (regarder attentivement) | observe[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=observe) *vtr* |
|   |   | gaze at, look at *vi + prep* |
|   | Il observe les étoiles au mois d'août. |
|   | He observes the stars in August. |
| **observer** *vtr* | (constater) | notice[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=notice), observe[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=observe), see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see) *vtr* |
|   | On observe une baisse du pouvoir d'achat des ménages les plus modestes. |
|   | We are seeing a reduction in buying power in households with the lowest incomes. |
| **observer** *vtr* | (faire une remarque) | observe[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=observe), remark[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=remark) *vtr* |
|   | Ce n'est tout de même pas courant, observa-t-il ! |
|   | "In any case, this is not usual!" he observed. |
| **observer** *vtr* | (adopter un comportement) | keep[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=keep) *vtr* |
|   | Il observa le silence durant toute la réunion. |
|   | He kept silent during the whole meeting. |
| **observer** *vtr* | (exécuter, adopter) | observe[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=observe) *vtr* |
|   | Observons une minute de silence. |
|   | Let's observe a minute's silence. |
| **s'observer[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+observer" \o "conjugate observer)** *v pron* | (se surveiller) | observe each other, watch each other, size each other up *v expr* |
|   | Avant le combat, les karatékas s'observent. |
|   | Before fighting, karatekas size each other up. |

|  |  |
| --- | --- |
|   | [Un oubli important ? Signalez une erreur ou suggérez une amélioration.](https://forum.wordreference.com/forums/dictionary-error-reports-and-suggestions.30/post-thread?prefix_id=24&title=observer) |

|  |
| --- |
| **Traductions supplémentaires** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **s'observer** *v pron* | (se rencontrer, se trouver) | be found, be seen, be observed *v aux + v past p* |
|   |   | be present *vi + adj* |
|   | L'allergie aux cyprès ne s'observe pas chez les méridionaux. |
|   | Allergy to cypresses is only found among people in the south. |
| **observer** *vtr* | (respecter) (*diet, rule*) | follow[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=follow), observe[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=observe) *vtr* |
|   | Il observe un régime sans sel. |
|   | He is following a no salt diet. |

**Surgir**

**Examen blanc 1**

1. Repérez les informations (sémantiques, syntaxiques, lexicales) notées dans l’entrée surgir du dictionnaire de Florea & Fuchs.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| …………….. | …………….. | …………… |
| SN+V | Une difficulté imprévue a surgiIl surgit devant nousElle a surgi sur le seuil | se révélerapparaître débouler (fam……………..) |
| V + de SN | L’eau surgit de la fontaine | jaillir |

Corrigé

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| information syntaxique | information lexicale | information sémantique |
| SN+V | Une difficulté imprévue a surgiIl surgit devant nousElle a surgi sur le seuil | se révélerapparaître débouler (familier, information lexicale) |
| V + de SN | L’eau surgit de la fontaine | jaillir |

**regarder**

**Θέμα εξέτασης Σεπτεμβρίου 202**

Ερώτηση 4 (Πολλαπλής Επιλογής (Πολλαπλές Απαντήσεις) — 3 βαθμοί)

Emplois du verbe REGARDER

Donnez pour les verbes (et leurs compléments) en majuscules les verbes équivalents dans votre langue maternelle :

1. Cette histoire ΝΕ ΜΕ REGARDE PAS = δεν με αφορά (ne m’intéresse pas). 2. EN ME REGARDANT dans la glace ce matin, j'ai vu que j'avais un bouton sur le nez = κοιτάζοντας τον εαυτό μου 3. Pendant les vacances, mes amis NE REGARDENT PAS À LA DEPENSE et sortent tous les soirs = δεν υπολογίζουν τα έξοδα (ne s’intéressent pas) 4. Il faut REGARDER pourquoi cet élève a menti = να δούμε (examiner) 5. C’est une jolie fille qui SE LAISSE REGARDER = που τραβάει τα βλέμματα

**Des réflexions sur la métaphore**

H μεταφορά στο πλαίσιο του Λεξικού-Γραμματικής εξετάστηκε για τα μεταβατικά ρήματα. Είδαν ότι το πέρασμα από την κυριολεκτική σημασία δεν αλλάζει τη συντακτική συμπεριφορά του ρήματος (όπως με τα δύο παρακάτω ρήματα truffer X de, tomber dans X):

Le lien métaphorique naît de la syntaxe (Tamine 1979) et « la métaphore est conditionnée par la structure » (Lamiroy 1987 : 51). Gross (1982 : 168) rappelle également, à l’aide de l’exemple suivant, que l’emploi métaphorique est construit sur un emploi propre :

Jean a *truffé* la dinde de truffes du Pakistan. (emploi propre)

Jean a *truffé* son discours de *plaisanteries*. (emploi figuré)

Selon Lamiroy (1987) et Pantazara (2010), qui examinent les structures construites autour d’un verbe de mouvement, ce que la métaphore fait, c’est changer la distribution des verbes. Dans l’exemple suivant, *tomber* qui est accompagné d’un nom concret comme *lac* dans (56a) se retrouve construit avec un nom abstrait comme *malheur* dans (56b):

Deux enfants tombent dans un lac gelé. (emploi propre).

 …d’être enfin *tombé* dans un *malheur.* (emploi figuré). (Pantazara

 2010 : 299)

**Pour aller plus loin !!**

Εξετάζουμε τόσο μεταβατικά όσο και αμετάβατα ρήματα για να δούμε αν η συντακτική συμπεριφορά του ρήματος αλλάζει κατά το πέρασμα από την κυριολεκτική στην μεταφορική σημασία

**Les verbes de mouvement**

### descendre

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |
| --- |
| **Principales traductions** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **descendre**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=descendre) vi | (aller de haut en bas) | go down vi + adv |
|   | (*on a bike or horse*) | ride down vi + adv |
|   | (*in a vehicle*) | drive down vi + adv |
|   | (*stairs*) | go downstairs vi + adv |
|   | Maintenant que les randonneurs avaient atteint le sommet de la colline, il ne leur restait plus qu'à descendre. J'ai cru entendre un bruit en bas : je vais descendre voir. |
|   | Now the hikers have reached the summit of the hill, all they have to do is go down. I thought I heard a noise downstairs; I'll go down and look. |
| **descendre (de [qch])** vi | (sortir d'un véhicule) (*car, van, lorry*) | get out, get out of [sth] v expr |
|   | (*train, bus, plane, bike, horse*) | get off, get off [sth] v expr |
|   | (*formal*) | alight from [sth] vi + prep |
|   | (*formal*) | alight[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=alight) vi |
|   | Vous descendez à la prochaine ? Il est descendu très vite du train pour attraper son métro. |
|   | Are you getting off at the next stop? He got off the train in a hurry so he could catch his tube. |
| **descendre** vi | (diminuer) | drop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=drop) vi |
|   |   | fall[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=fall) vi |
|   |   | go down, come down vi + adv |
|   | La température est descendue de 15 degrés durant la nuit. |
|   | The temperature dropped by 15 degrees overnight. |
| **descendre** vi | (arriver jusqu'à un point bas) | fall[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=fall) vi |
|   |   | come down vi + adv |
|   | Sa jupe lui descend jusqu'en dessous du genou. |
|   | Her dress falls to below her knees. |
| **descendre** vi | (atteindre une profondeur) | go down vi + adv |
|   |   | descend[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=descend) vi |
|   | Ce puits de pétrole descend jusqu'à 3 km ! |
|   | This oil well goes down three metres. |
| **descendre** vtr | (emmener en bas) | take [sth] down vtr + adv |
|   | J'ai déjà descendu les pommes de terre à la cave. |
|   | I've already taken the potatoes down to the cellar. |
| **descendre** vtr | (mettre plus bas) | lower[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=lower) vtr |
|   |   | bring [sth] down vtr + adv |
|   | Descends un peu la pendule, elle est trop haute ! |
|   | Lower the clock a bit; it's too high! |
| **descendre** vtr | (aller plus bas) | go down vi + prep |
|   |   | descend[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=descend) vtr |
|   |   | [verb] + down vi + prep |
|   | Ce cycliste a descendu la montagne en 20 minutes. Ce skieur a descendu la pente à toute vitesse. |
|   | The cyclist rode down the mountain in twenty minutes. The skier skied down the slope at full speed. |
| **descendre** vtr | *familier* (tuer) (*informal*) | take [sb] out vtr phrasal sep |
|   |   | kill[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=kill) vtr |
|   | (*with a gun*) | gun [sb] down vtr phrasal sep |
|   | Ce mercenaire a déjà descendu plusieurs personnes. |
|   | This mercenary has already taken out several people. |

|  |
| --- |
| **Traductions supplémentaires** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **descendre** vi | (aller plus au sud) | go down vi + adv |
|   | (*in a vehicle*) | drive down vi + adv |
|   | Nous descendons dans le Limousin tous les deux mois. |
|   | We go down to the Limousin every couple of months. |
| **descendre** vi | (aller dormir quelque part) (*place*) | stay at vi + prep |
|   | (*people*) | visit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=visit) vtr |
|   | (*people*) | stay with [sb] vi + prep |
|   | (*accommodation*) | stay in vi + prep |
|   | Durant leurs vacances, ils sont descendus chez des amis, puis à l'hôtel. Et vous, vous êtes descendus dans quel hôtel ? Nous, nous sommes au Beau Rivage. |
|   | During their holiday, they stayed at their friends' house, then at a hotel. |
|   | During their holiday, they stayed with some friends, then at a hotel. |
|   | Which hotel are you staying in? We're at the Beau Rivage. |
| **descendre** vi | (faire une incursion) | raid[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=raid) vtr |
|   |   | make a raid into [sth] v expr |
|   | Ces éclaireurs sont descendus en territoire ennemi. |
|   | The scouts raided enemy territory. |
|   | The scouts made a raid into enemy territory. |
| **descendre** vi | (s'abaisser) (*figurative*) | stoop[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=stoop) vi |
|   | (*figurative*) | come down off your high horse v expr |
|   | (*figurative*) | lower yourself vtr + refl |
|   | Christian est trop imbu de lui-même, il ne descendra pas jusqu'à s'excuser. |
|   | Christian is too full of himself; he won't stoop to saying sorry. |
| **descendre** vi | (marée : se retirer) | go out vi + adv |
|   |   | ebb[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=ebb) vi |
|   |   | go down vi + adv |
|   |   | recede[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=recede) vi |
|   | Avec la marée qui descendait, un crabe s'est retrouvé coincé sur la plage. |
|   | With the tide going out, a crab found itself stuck on the beach. |
| **descendre dans** vi + prép | (faire irruption) | raid[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=raid) vtr |
|   | La police est descendue 3 fois dans ce tripot dans le mois. |
|   | The police raided that gambling den three times in a month. |
| **descendre de** vi + prép | (être le descendant de [qqn]) | be descended from [sb] v expr |
|   | Certains rois de France descendaient de Charlemagne. |
|   | Some kings of France were descended from Charlemagne. |
| **descendre** vtr | *familier* (boire) (*informal*) | knock [sth] back vtr phrasal sep |
|   | Ils ont descendu 3 bouteilles à eux deux ! sens Sujet verbe objet Sens figuré  |
|   | They knocked back three bottles between the two of them! |
| **descendre** vtr | (déposer [qqn]) | take [sb] down vtr + adv |
|   |   | drive [sb] down vtr + adv |
|   | (*UK*) | give [sb] a lift down v expr |
|   | (*US*) | give [sb] a ride down v expr |
|   | Si tu veux, je peux te descendre jusqu'au village. |
|   | I can take you down to the village. |
| **descendre** vtr | (voguer sur l'eau) | go down [sth] vtr + adv |
|   | En vacances dans le Périgord, nous avons descendu la Dordogne. |
|   | When we were on holiday in Périgord, we went down the Dordogne. |
| **descendre** vtr | (se déplacer le long : d'une rue,...) | go down [sth] vtr + adv |
|   | Avec mon arthrose, j'ai du mal à descendre l'escalier. J'ai rencontré mon voisin alors qu'il descendait la grand-rue. |
|   | My osteoarthritis makes it difficult for me to go down the stairs. I met my neighbour as he was going down the main street. |
| **descendre** vtr | *familier* (critiquer) (*figurative*) | bring [sth] down vtr + adv |
|   | La critique a descendu son dernier livre. |
|   | The criticism brought his most recent book down.Sujet verbe objet Sens figuré |
| **descendre en [qch]** vtr ind | (Sport : passer en division inférieure) (*sports: figurative*) | fall back into [sth], slip back into [sth] vi phrasal + prep |
|   | L'équipe locale descendra en troisième division. |
|   | The local team will fall (*or:*slip) back into the third division. |

Moustaki & Voskaki 2019, *Mελέτες για την ελληνική γλώσσα* 42, 301-312.

Στα ελληνικά για τη μεταφορική σημασία χρησιμοποιείται συχνά ρήμα της καθαρεύουσας:

α. Marie se réveille (sens littéral)

H Mαρία ξυπνάει.

β. L’Europe s’éveille (sens figuré)

Η Ευρώπη αφυπνίζεται (Moustaki & Voskaki 2019 : 302)

α. respirer l’air (sens littéral)

αναπνέω τον αέρα

β. respirer la quiétude (sens figuré)

αποπνέω γαλήνη

**Bibliographie**

Gross, M., 1982. Une classification des phrases « figées » du français, *Revue Québécoise de linguistique* 11:2, 151-185.

Lamiroy, B., 1987. Les verbes de mouvement. Emplois figurés et extensions métaphoriques, *Langue française* 76, 41-58. Les verbes de mouvement emplois figurés et extensions métaphoriques - Persée (persee.fr) (consulté le 11 avril 2021).

Pantazara, M., 2010. Sur la traduction des extensions métaphoriques des verbes de mouvement en grec moderne, in T. Nakamura, É. Laporte, A. Dister & C. Fairon (éds), *Les tables – La grammaire du français par le menu, Mélanges en hommage à Christian Leclère*, Presses universitaires de Louvain, 297-308.

Tamine, J., 1979. Métaphore et syntaxe, *Langages* 54, 65-81.